

GW
AG

**PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO
ENTRE
O INSTITUTO DIPLOMÁTICO DO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS
ESTRANGEIROS DA ROMÉLIA
E
O INSTITUTO DIPLOMÁTICO DO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS
ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA PORTUGUESA**

O Instituto Diplomático da Roménia, do Ministério de Negócios Estrangeiros da Roménia, e o Instituto Diplomático do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa, adiante designados por "Signatários", considerando o interesse mútuo no estabelecimento e desenvolvimento de cooperação quanto á formação do pessoal diplomático e com a finalidade de fortalecer as relações entre os serviços diplomáticos da Roménia e da República Portuguesa;

Chegaram ao seguinte entendimento:

I

O Protocolo tem por finalidade criar condições para a manutenção de contactos regulares e de cooperação entre as duas instituições diplomáticas. Tal cooperação não deverá ser guiada por qualquer intuito comercial.

II

Os Signatários concordam que é tarefa prioritária desta cooperação a elaboração e introdução de métodos inovadores no campo da formação do pessoal diplomático no campo das relações internacionais, bem como de trocaram informações recíprocas sobre questões ligadas a técnicas de ensino e de investigação científica;

III

Os Signatários cooperarão através da troca de programas relativos a cursos básicos e de especialização, através da troca de material científico e de docentes, bem como através de consultas recíprocas quanto a questões sobre cursos de línguas estrangeiras.

IV

Na base da reciprocidade, os Signatários poderão organizar intercâmbios de formadores e de formandos com o objectivo de melhorar as suas qualificações profissionais e de partilha de experiências quanto á organização do trabalho em bibliotecas e instituições científicas e de ensino. A forma, os termos e as condições financeiras destas trocas serão detalhadamente acordadas entre os Signatários.

V

Os Signatários procederão a uma troca regular de publicações no domínio da Política Externa, das Relações Internacionais, do Direito Internacional, dos Assuntos Económicos Internacionais da Ciência Política e de outros domínios compreendidos nas respectivas actividades.

Os Signatários poderão promover a participação dos próprios peritos em conferências e colóquios informando-se reciprocamente e em tempo útil quanto à realização destes eventos.

Os Signatários encorajarão investigação científica conjunta em áreas de interesse mútuo.

VI

Nas suas instituições, os Signatários promoverão a organização de palestras e exposições proferidas por funcionários de ambos os Ministérios de Negócios Estrangeiros sobre temas que a ambos interessem.

VII

O presente Protocolo entra em vigor na data da sua assinatura e vigora por um período de três anos, sendo renovável automática e sucessivamente por períodos de um ano, salvo denúncia por qualquer uma das entidades, mediante o envio de comunicação escrita, com uma antecedência mínima de três meses em relação ao termo do seu período inicial de vigência ou de qualquer uma das suas renovações.

Feito e assinado em Lisboa, a cinco de Dezembro de 2005 em duplicado nas línguas romena, portuguesa e inglesa, fazendo os textos igualmente fé. No caso de alguma divergência relativa à sua aplicação ou interpretação, prevalece a versão inglesa do texto.

Pelo Instituto Diplomático da Roménia
do Ministério dos Negócios Estrangeiros
da Roménia

Pelo Instituto Diplomático
do Ministério dos Negócios
Estrangeiros da
Republica Portuguesa

Professor Doutor Vlad Nistor

Professor Doutor Armando Marques Guedes

Handwritten signatures and initials in the top right corner.

**PROTOCOL DE COOPERARE
ÎNTRU
INSTITUTUL DIPLOMATIC ROMÂN – MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
AL ROMÂNIEI
ȘI
INSTITUTUL DIPLOMATIC PORTUGHEZ – MINISTERUL AFACERILOR
EXTERNE AL REPUBLICII PORTUGHEZE**

Institutul Diplomatic Român - Ministerul Afacerilor Externe al României și Institutul Diplomatic Portughez - Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Portugheze, denumite în continuare "Semnatari", pornind de la eforturile actuale de a stabili și dezvolta cooperarea din domeniul pregătirii personalului diplomatic, având în vedere consolidarea relațiilor dintre serviciile diplomatice ale României și Republicii Portugheze,
au convenit următoarele:

I

Acordul își propune să creeze condiții pentru menținerea contactelor periodice și a cooperării în domeniul programelor între cele două instituții diplomatice. Această cooperare nu se va conduce după nici un fel de considerente comerciale.

II

Semnatarii sunt de acord că o sarcină prioritară a acestei cooperări este aceea de a elabora și introduce metode moderne de formare a experților în domeniul relațiilor internaționale, precum și de a se informa reciproc asupra chestiunilor care sunt legate de tehnicile de predare și de cercetarea științifică.

III

Semnatarii vor coopera prin intermediul programelor pentru cursurile de bază și de specialitate, al schimburilor de materiale didactice și lectori, consultări reciproce în problemele ce vizează cursurile în limbi străine.

IV

Semnatarii pot organiza, pe bază de reciprocitate, schimburi de lectori și de studenți, pentru creșterea calificării lor profesionale, schimburi de experiență privind organizarea activității în biblioteci, instituțiile științifice și de învățământ ș.a. Semnatarii vor conveni asupra detaliilor privind forma, termenii și condițiile financiare ale schimbului.

V

Semnatarii vor face schimb de publicații din domeniul politicii externe, al relațiilor internaționale, dreptului internațional, afacerilor economice internaționale, științelor politice și altor subiecte din programă.

Semnatarii pot organiza participarea experților lor la conferințe, simpozioane și mese rotunde, prin informarea reciprocă, din timp, asupra acestor activități.

Semnatarii vor încuraja promovarea cercetării științifice comune în domeniile de interes reciproc.

VI

În cadrul propriilor instituții de învățământ, Semnatarii vor încuraja organizarea de prelegeri și expuneri de către oficiali din fiecare Minister al Afacerilor Externe, în chestiuni de interes reciproc.

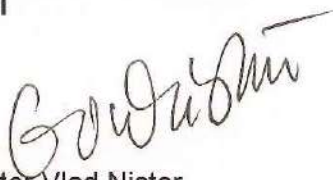
VII

Prorocolul va intra în vigoare, începând din ziua semnării sale, fiind încheiat pe o perioadă de trei ani, care se poate prelungi tacit pe perioade consecutive de un an, cu excepția cazului în care unul dintre Semnatarii îi notifică celeilalte părți, în scris, hotărârea sa de a denunța prezentul Protocol, cu cel puțin trei luni înaintea expirării datei de validitate a acestuia.

Încheiat la Lisabona, la data de 5 decembrie 2005, în două exemplare, în limbile română, portugheză și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției unor diferențe cu privire la aplicarea sau interpretarea acestuia, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru
Institutul Diplomatic Român -
Ministerul Afacerilor Externe
al României**



Profesor Doctor Vlad Nistor

**Pentru
Institutul Diplomatic Portughez -
Ministerul Afacerilor Externe
al Republicii Portugeze**



Profesor Doctor Armando Marques Guedes

GW AS

**PROTOCOL ON COOPERATION
BETWEEN
THE ROMANIAN DIPLOMATIC INSTITUTE – MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
ROMANIA
AND
THE PORTUGUESE DIPLOMATIC INSTITUTE – MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
PORTUGUESE REPUBLIC**

The Romanian Diplomatic Institute - Ministry of Foreign Affairs of Romania and the Portuguese Diplomatic Institute - Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic, hereinafter referred to as "Signatories", departing from current efforts to establish and develop cooperation in diplomatic staff training, with a view to strengthening relations between the diplomatic services of Romania and the Portuguese Republic, have reached the following understanding:

I

The Protocol is intended to create conditions for maintaining regular contacts and curricula cooperation between the two diplomatic institutions. Such cooperation shall not be guided by any commercial consideration.

II

The Signatories agree that a priority task of such cooperation is to elaborate and introduce modern methods in training experts in the field of international relations, as well as to inform each other on matters relevant to teaching techniques and scientific research.

III

The Signatories will cooperate through programs of basic and specialized courses, exchange of teaching materials and lecturers, as well as mutual consultations on questions concerning courses in foreign languages.

IV

On the basis of reciprocity, the Signatories may organize exchange of lecturers and students with a view to upgrade their professional qualifications, exchange experience concerning organization of work in libraries, teaching and scientific institutions. The form, terms and financial conditions of the exchange will be agreed in detail between the Signatories.

V

The Signatories will exchange publications in the field of foreign policy, international relations, international law, international economic affairs, political sciences and other subjects of the curricula.

The Signatories may organize participation of their experts in conferences, symposia and panel discussions, by informing each other of these activities in due time.

The Signatories will encourage promotion of joint scientific research in areas of mutual interest.

VI

In their teaching institutions, the Signatories will encourage organization of lectures and presentations by officials of either Foreign Ministry on questions of mutual interest.

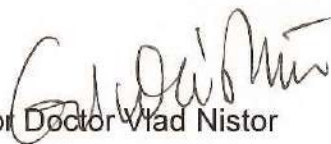
VII

The Protocol will come into effect on the day of its signature and will remain in effect for a period of three years, after which it will be automatically renewed for subsequent periods of one year, unless one of the Signatories notifies the other in writing of its wish to terminate this Protocol, no later than three months prior to the expiry of its validity.

Done in Lisbon, on the fifth of December in two copies, in Romanian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence concerning its application or interpretation, the English text shall prevail.

**For the Romanian Diplomatic Institute -
Ministry of Foreign Affairs
of Romania**

Professor Doctor Vlad Nistor



**For the Portuguese Diplomatic Institute -
Ministry of Foreign Affairs
of Portuguese Republic**

Professor Doctor Armando Marques Guedes

